

【文学研究】

# 英语标点符号的基本特征与汉译方法

尚 忠 华

(长安大学 外国语学院, 陕西 西安 710054)

**摘 要:** 从语义学角度探讨了英语标点法的基本特征, 用比较语言学的方法分析了英、汉两种语言标点法的区别。在此基础上按照翻译理论对英语标点符号提出了5种基本汉译方法。

**关键词:** 语言学; 标点符号; 基本特征; 英语标点法; 汉语标点法; 汉译方法

**中图分类号:** H315.9      **文献标识码:** A      **文章编号:** 1671-6248(2005)04-0086-05

## English punctuation characteristics and its Chinese translation

SHANG Zhong-hua

(School of Foreign Languages, Chang'an University, Xi'an 710054, China)

**Abstract:** The basic characteristics of English punctuation are discussed through semantics. Then the differences between English and Chinese punctuations are presented by means of comparative linguistics. And finally, five Chinese translation approaches to English punctuation are proposed by the writer.

**Key words:** linguistics; punctuation; basic characteristic; English punctuation approach; Chinese punctuation approach; Chinese translation approach

英语标点法与汉语标点法的差异很大, 对此在学术界尚未达成共识。在相关的语法书中有人认为: 英语标点符号和汉语差不多。除此以外, 本文在许多译文中发现有人将英语标点法和汉语标点法混为一谈, 生搬硬套, 张冠李戴等现象较为严重。在某些英语教材的教师参考用书里原英文的标点符号, 如破折号“——”经常是被原封不动得搬到汉语的译文中。例如:

(1) A lawyer is required to write the document, for mistakes in language—even a misplaced preposition—can be disastrous<sup>[1]</sup>.

原译文: 应当由律师起草文件, 因为文字错误——哪怕只是介词放错了位置——也可能是灾难性的。

(2) An agreement is stuck under somebody's nose on the day of the wedding—and it's usually a 'she'—and she signs, but doesn't even read it<sup>[1]</sup>.

原译文: 婚礼那天, 某人——通常是“她”——面

前突然出现一份协议, 于是她看都不看一眼就签了字。

在读罢上述译文之后, 使人感到有些困惑不解。显然原文中的破折号“——”被译者原封不动得搬到译文中, 令人难以接受。以本文之见, 产生上述现象的原因很多, 但最主要的原因有两种: 其一是译者的治学态度不严谨, 对英语标点法及汉语标点法了解得不够全面; 其二是迄今为止尚未有一个相关的、有矩可循的翻译标准。在译文中出现标点符号使用不当, 译文读起来别扭也是在所难免的。

本文从语义学及比较语言学两个角度论述英语标点法的基本特征及其与汉语标点法的区别。在此基础上提及并论证5种汉译方法(迂译、转换、意译、取舍、增补), 以促进英语的教学、翻译和学习。

## 一、英语标点法的基本特征

英国著名的语言学家伦道夫·夸克(Randolph Quirk)在其《Grammar of Contemporary English》一书

中将英语标点符号的功能概括为两种,即分隔(separation)与特指(specification)功能。在这一理论的指导下,本文查阅了许多相关著作和刊物,对英语标点符号的特征进行了较为深入地研究,并将其归纳为4种,即一符多用、互补、任意使用及语义替代等特征。

### (一)英语标点符号的一符多用特征

英语标点符号同英语词汇的“一词多意”特征基本相似,一符多用的现象随处可见,十分明显。下面以破折号(dash)“—”为例来说明这一点。英语的破折号的基本用法有3种。

#### 1 表示对上文的注释或补充

例如:Many of Picasso's pictures—I am referring especially to the Guernica period—are full of violence and horror<sup>[2]</sup>.

#### 2 用于对上文的概括总结

例如:A childhood without love, a broken home, drunken parents, grinding poverty and deprivation—these are the conditions that have made this youth and this crime<sup>[3]</sup>.

#### 3 在对话中用于表示话语支吾不清

例如:He told me—that man—the man at the desk, I mean—he said I should ask for—for Mr. Jones—or was it Mr. James<sup>[4]</sup>?

英语中的其他标点符号用法与破折号用法也基本相同。英语的逗号(comma)“,”的用法多达13种;英语的分号(semicolon)“;”的用法多达5种;英语的冒号(colon)“:”也多达5种以上。

### (二)英语标点符号的互补特征

英语标点符号的互补特征与英语词汇也基本相同。所谓互补就是两种不同的标点符号,它们的作用相同或基本相同,但在使用中所表示的意图又有所不同。例如,英语的破折号(dash)“—”,括号(parentheses)“( )”与逗号“, ”就可被视为互补的3个标点符号。这3种符号都有注释和补充说明的作用,参看以下3个例句。

(1)But Bakong—that is the name of our river—determined to reach the sea, tunneled...

(2)The White House, the home of the President, is being completely refurnished.

(3)The oil well(the company had drilled it only as an experiment)produced a thousand barrels a day.

通过分析,可以清楚地看到无论是破折号、逗号还是括号,它们作用是一致的,都是注释和补充说明相关的用语,但在具体用法上又有一些细微的区别:

破折号“—”主要用于对相关词语注释,而且有十分明确的强调作用;逗号“, ”主要用于与相关词语有密切联系的注释或补充;括号“( )”主要用于那些与相关词语无多大联系的注释或补充。尽管在使用上破折号、逗号和括号有所不同,但它们发挥了很好的互补作用<sup>[3]</sup>。

### (三)英语标点符号使用上的任意特征

由于英语标点符号具有一符多用和相互补充的特征,从而在使用上不可避免地会产生某种程度上的随意性。为了有效地说明这一问题,在此引用《大众媒体写作》(Writing for the mass media)一书中相关的一段论述:逗号是用于分隔各种语言单位的符号。逗号可以分隔插入语、独立的一系列词语、同位语、各种补足语以及状语。逗号还可分隔并列的分句及非限定性的定语从句等。除此之外,逗号还可以被人们按需要任意地加以使用。在写作中,诸如较大的数字、日期和地址中需要逗号分割,例如:28,000; April 30, 1972; The Atlantic, 8 Arlington Street, Boston, Massachusetts 02 116。就连姓名倒写时也常用逗号:Smith, John C<sup>[4]</sup>。

《牛津现代高级英语词典》对冒号的使用所做的相关规定也可以充分地证明这一点:冒号可用于一个主句之后,其后的陈述语是用于说明或解释该主句的内涵的。此冒号可能会被分号(semicolon)或句号(period)取而代之<sup>[5]</sup>。

### (四)英语标点符号在语义上的替代特征

美国著名语言学家 Fernald G 对特征性标点符号(significant punctuation)的功能做了如下论述:Significant punctuation is used as a substitute for gestures, pauses, and changes of intonation by means of which the speaker clarifies his intentions<sup>[2]</sup>。

通过大量地阅读和语义分析,发现英语标点符号的功能不仅可以替代说话人的手势、停顿、及语调变化,还可以替代许多相关的英语连词(conjunction)和介词(preposition),从而能够更加有效地表达作者的写作意图。

(1)逗号“, ”可以替代并列连词“and”,例如:Red, pink, yellow and white roses filled the huge vases<sup>[2]</sup>。

(2)英语中,斜线号“/”(virgule/slash)在语义上不但能替代“and”和“or”,还可替代介词“per”,例如:An electric train heads north at 13 km/h. (“/”替代“per”)

二、汉语标点法与英语标点法的区别

在探讨了英语标点法的基本特征后,关注一下汉语标点法与英语标点法之间的区别。汉语标点法曾先后于 1951 年及 1995 年经历过两次修改。根据 1996 年 6 月 1 日颁布的《国家标准标点符号用法》(以下简称《用法》),汉语标点符号的数量由原来的 20 多种精简到 16 种,仅比英语的多 4 种。《用法》对汉语标点符号的功能、作用及其用法作了明确具体的规定。

标点符号是辅助文字记录语言的符号,是书面语的有机组成部分,用来表示停顿、语气及词语的性质和作用。

汉语中常用的标点符号有 16 种,分点号和标号两大类。点号有 7 种,其作用在于点断,主要表示说话的停顿和语气。点号又分为句末点号和句内点号。标点的作用主要在于标明语句的性质和作用。常用的标点有 9 种。综上所述,可以得知汉语标点符号的作用主要在于“点断”和“标明”。下面仅以汉语的逗号“,”和分号“;”与英语相同的两个符号为例,比较它们的用法。

1 汉语中逗号共有 4 种用法。

(1)句子内部主语与谓语之间如需停顿,用逗号。例如:我们看到的星星,绝大多数是恒星。

(2)句子状语后边如需停顿,用逗号。例如:应该看到,科学需要一个人贡献出毕生的精力。

(3)句子内部状语后如需停顿,用逗号。例如:对于这个城市,他并不陌生。

(4)复句内各分句之间的停顿,除了有时要用分号外,都要用逗号。例如:据说苏州园林有一百多处,我去过的不过十多处<sup>[9]</sup>。

2 英语中逗号的用法

英语逗号的用法除了在上文提到的几种用法外,还有许多不为人知的用法。

(1)非限定性的同位语短语或插入语以及非限定性的同位语从句前后需用逗号分隔。

例如:Oil, which is lighter than water, rises to the surface.

(2)句子的补充语、连接副词以及非正常语序的句子中间,需用逗号分隔。

例如:Weus's early novels, I believe, stand the test of time.

(3)社会等级、个人头衔,用逗号表示分隔。

例如:Charles Morton, Chairman of the

Board, departed.

(4)为了避免误解,在相关词语后用逗号分隔。

例如:Beyond the open fields sloped gently to the sea.

(5)为了使诗句韵律保持平衡和一致,逗号还可取代相关的词语。

例如:To err is human; to forgive, divine.

3 汉语中分号“;”的用法仅有 3 种

(1)复句内部并列分句之间的停顿,用分号。例如:语言,人们用来抒情达意;文字,人们用来记言记事。例如:长江上游,瞿塘峡像一道闸门,峡口险阻;巫峡像一条迂回曲折的画廊,每一曲,每一折,都像一幅绝好的风景画,神奇而秀美;西陵峡水势险恶,处处是急流,处处是险滩。

(2)非并列关系(如转折关系、因果关系等)的多重复句,第一层的前后两部分之间,也用分号。例如:中华人民共和国年满 18 周岁的公民,不分民族、种族、性别、职业、家庭出身、宗教信仰、教育程度、财产状况、居住期限,都有选举权和被选举权;但是依照法律被剥夺政治权利的人除外。

(3)分行列举的各项之间,也可以用分号。例如:

中华人民共和国的行政区域划分如下:

1)全国分为省、自治区、直辖市;

2)省、自治区分为自治州、县、自治县、市;

3)县、自治县分为乡、民族乡、镇<sup>[6]</sup>。

4 英语中分号的用法

英语中分号(;)的用法多达 5 种之多。

(1)分号可用于那些不用并列连词,如: and, but, or, nor 连接的 2 个并列的独立分句之间。

例如:For fifteen years the painting stood in the attic; even Mr. Kirk forgot it<sup>[3]</sup>。

(2)分号可用于两个平行的独立分句子中,表示强调或对比。有时还可用于并列连词连接的独立分句之间。

例如:Autocratic power springs from the will of the ruler; but democratic power rises from the will of the people<sup>[3]</sup>。

(3)分号用于含有标点符号的独立多重复句中,以便起分隔作用。

例如:Ishmael, the narrator, goes to sea, he says, “whenever it is a damp, drizzly November” in his soul; and Ahab, the captain of the ship, goes to sea because of his obsession to hunt and kill the great albino whale, Moby Dick<sup>[3]</sup>。

(4)分号还可连续用于含有标点符号的各个分句之间。

例如: Gluttons like three times of day best: breakfast, when they can eat; lunch, when they can eat again; and dinner, when they can really eat<sup>[3]</sup>.

(5)分号有时也可用于那些连接副词, 如how-ever, ...及句子的修饰语, 如in fact, ...引导第二个独立分句之前。

例如: In 1970 a specialist from the museum arrived and asked to examine it; then all the family became excited<sup>[3]</sup>.

The painting was valuable; in fact, the museum offered five thousand dollars for it<sup>[3]</sup>.

通过对比, 不难发现英、汉两种标点符号在使用上的确有很大区别。因此, 本文提请相关的学者和同行对此给予足够重视。为了提高英语标点符号汉译的质量, 再探讨一下几种英汉的翻译方法。

### 三、英语标点符号汉译的几种方法

#### (一)迁移法

在汉译中英语标点符号最常用的翻译方法就是迁移法。所谓迁移就是把原文的标点符号原封不动地搬迁到译文中, 诸如英语的问号“?”感叹号“!”引号“”等均可视为迁移的对象。例如:

The president said, “I will not consent to reduction in taxes at this time.” (总统说: “我不赞成这个时间来减税。”)

Wait! I forgot my lunch! (等一等! 我把我的午餐给忘了!)

至于其他标点符号能否迁移, 只能酌情而定, 切勿随心所欲。在一般情况下, 迁移到译文中的标点符号应符合汉语标点法的原则和要求, 否则就难以被人接受。例如:

A lawyer is required to write the document, for mistakes in language—even a misplaced preposition—can be disastrous.

正确的译文应是: 应当由律师起草文件, 因为文字上的错误, 哪怕只是介词放错了位置, 也可能是灾难性的。并非, “应当由律师起草文件, 因为文字错误——哪怕只是介词放错了位置——也可能是灾难性的。”

再如: An agreement is stuck under somebody's nose on the day of the wedding—and it's usually a 'she'—and she signs, but doesn't even read it.

正确的译文应是: 在举行婚礼的那天, 在某人面前会突然放一份协议书, 而且往往是在“她”的面前, 于是她看都不看一眼地就签了字。而并非, “婚礼那天, 某人——通常是她——面前突然出现一份协议, 于是她看都不看一眼就签了字。”

如何对英语破折号“——”进行正确的翻译, 本文将作进一步说明。

#### (二)转换法

转换就是将英文中的标点符号按照汉语标点法的基本规定和语言习惯换成另一种与译文相适应的标点符号。转换又分为形式转换和种类转换。

##### 1. 形式转换

由于语言文化上的差异, 同一种标点符号在表现形式上会有所不同, 如英语句号用圆点来表示, 而汉语中却用圆圈表示。因此, 在译文中就应将圆点为形式的句号转换成圆圈。除了句号还有省略号的表现形式也有所不同, 英语的省略号是3个圆点, 而汉语的是六个圆点。在英译汉时, 也需要用形式转换的方法来处理。例如: Most American writers and publishers use double quotation marks (“…”). (大多数美国作家及出版商都使用双引号(“……”))。

##### 2. 种类转换

种类转换就是把那些不符合汉语标点法规则的英语标点符号转换成另一种与之相适应的标点符号。例如用在英语提示语后的逗号, 在译文中都要转换成冒号“:”。“Ladies and Gentlemen, …”的译文应是“女士们, 先生们: ……”而不是“女士们, 先生们, ……”。再如英语的逗号有时还可转换成冒号“:”或破折号, 例如:

The search narrowed down to one plane, the B-25 Mitchell medium bomber. (研究范围缩小到一种飞机: B-25 米契尔式中型轰炸机<sup>[7]</sup>。)

But in three hours we reached our destination, Vladinut Prison. (但三小时后我们就到了目的地: 弗拉基米尔监狱。)<sup>[7]</sup> 转换成冒号是最佳的选择。

#### (三)意译法

在上文中曾探讨了英语标点符号有一定的替代功能, 这种替代功能使得某些标点符号内在地包含着某种语义。对这些标点符号在汉译时千万不能草率行事, 而应首先对其作语境分析, 理解它们的特定含义, 再将其翻译成相应的汉语。这种翻译可视为意译。

(1)当英语的冒号(colon)“:”替代following, as follows, that is, namely, because, since等连词时, 可以意译。例如: You can't count on him to help; he

is such a busy man. (你别想指望他来帮你, 因为他可是个大忙人。)

(2) 英语的破折号在句中用于对上文解释, 或强调原因, 也可意译。例如:

1) A new kind of aircraft—small, cheap, pilotless—is attracting increasing attention. (一种新型的飞机, 由于体积小, 价格低, 而且无人驾驶, 因此越来越引起人们的关注。)<sup>[7]</sup>

2) I'm afraid I can't help you now—I'm too tied up with other things. (我现在恐怕不能帮你, 因为我被其他事情缠得离不开。)<sup>[5]</sup>

(3) 在英语诗文的创作中, 为了能使诗句之间的韵律保持平衡或一致, 逗号经常用来替代相关的动词, 因此也需意译。例如: To err is human; to forgive, divine. (凡人都有错, 谅解为圣贤。)

#### (四) 取舍法

所谓取舍就是把本属于英文中的标点符号, 在翻译时根据情况予以删除。

(1) 在英语表示年、月、日之间所用的逗号, 在译文中要取舍其中的一个。

例如: Sunday, May 31, is my birthday. (5月31日, 星期一是我的生日。)

(2) 介绍情况或说明原因的插入语经常两个逗号分隔在译文中也可取舍其中的一个。

例如: I was, to borrow from John Le Carre, the spy who was to stay out in the cold. (借用约翰·勒卡雷的话来说, 我成了一个被打入冷宫的间谍。)

(3) 当英语破折号用于对上文进行特别强调和概括时, 在译文中可予以取舍。例如:

1) The book he is forced to read—The Wealth of Nations—puts him to sleep<sup>[2]</sup>. (他被迫要读《各国的财富》, 这本让他直打瞌睡的书。或: 他被迫要读那本让他直打瞌睡的书——《各国的财富》。)

2) Attic fans, window fans, air conditioners—all were ineffective that summer<sup>[3]</sup>. (那年夏天, 吊扇、排气扇、空调统统都不起作用。)

(4) 将两个或两个以上的简单句译成一个单句时, 原来相关的标点符号也要取舍。例如:

1) It was on the early morning of April 2, 1971. The pilots were briefed in the ready room. (1971年4月2日清晨, 飞行员都在待命接受飞行任务。)

2) His father had a small business in the city

of Pisa. This city is in the north of Italy near the sea. (他父亲在意大利北部近海的比萨开了间小铺。)

#### (五) 增补法

增补法是翻译工作中经常使用的方法。所谓增补就是原文中本来没有标点符号, 但在汉译时根据需要增补必要的标点符号。

(1) 原文中的单词或短语被译成一个句子时需要增补相应的标点符号。例如: The Chinese seemed justifiably proud of their economic achievements. (中国人似乎为他们在经济上取得的成就而自豪, 这是合乎情理的。)<sup>[7]</sup>

(2) 原文中的句子要分译成两个或两个以上的汉语句子时, 译文中也要增补相应的标点符号。例如: He had long been held in cordial contempt by his peers; now that contempt was no longer cordial. (长期以来, 他的同僚们虽然看不起他, 但对他还有些亲切感。可是现在, 除了看不起他以外, 他们对他连一点亲切感都没有了。)<sup>[8]</sup>

## 四、结 语

为了使英语标点符号得到正确的理解、运用和翻译, 就必须全面了解基本特征、掌握其使用方法、分析和理解在文章中所处的语境, 否则对其理解和翻译上的种种错误就是在所难免的。

#### 参考文献:

- [1] 郑树棠. 新视野大学英语读写教程(3)[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.
- [2] Fernald J G. English grammar simplified[M]. New York: Funk and Wagnalls Company, 1968.
- [3] Martin W D. Practical English handbook[M]. Houghton: Houghton Mifflin Company, 1974.
- [4] Stovall J G. Writing for the mass media[M]. Englewood: Prentice Hall, 1994.
- [5] Hornby A S. Oxford advanced learners dictionary of current English[Z]. Oxford: Oxford University Press, 1974.
- [6] 国家技术监督局. 标点符号用法[S]. 1995.
- [7] 张培基. 英语翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1983.
- [8] 季佩英. 大学英语综合教程教师用书[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.